

TF: Der Pilot (n. 30, 28. Juli 1857)	Tradução A: arquivo (?)	Tradução B: “Blumenau em Cadernos (1963)	Excertos - C: “Bendocchi Alves em Blumenau em Cadernos (2000)”	Tradução proposta, primeira versão (esboço)
				Número 30, 28. de julho de 1857
Briefe aus Brasilien	Cartas, publicadas na Alemanha, escritas por imigrantes de Blumenau.	DOS TEMPOS DA COLÔNIA		Cartas do Brasil
	Do semanário “Der Pilot”, anexo do “Jornal Geral de Emigração” — „Allgemeine Auswanderungs-Zeitung”, n.º 30, de 30 de julho de 1857.	Cartas dos irmãos Johann Georg Heinrich e Friedrich Ernst Weise, naturais de Wittmansgereuth, próximo de Saalfeld, imigrantes na Colônia de Blumenau, dirigidas a Christoph Weise, em Bechstedt, perto de Koenigsee, publicadas em “Der Pilot”, suplemento literário semanal do “Jornal Geral de Emigração” — “Allgemeine Auswanderungs-Zeitung”, Rudolstadt, nrs. 30, 31, 32 e 33, Julho/Agosto de 1857.		

<p>Gebrüder Joh. Georg Heinrich u. Friedrich Ernst Weise aus Wittmannsgereuth bei Saalfeld, an Christoph Weise in Bechstedt bei Königssee. *)</p>	<p>Johann Georg Heinrich Weise, natural de Wittmannsgereuth, próximo de Saalfeld, escreve a seu irmão Christoph Weise, estabelecido em Bechstedt, perto de Koenigsee:</p>			<p>Irmãos Joh. Georg Heinrich e Friedrich Ernst Weise de Wittmannsgereuth próximo a Saalfeld, a Christoph Weise em Bechstedt próximo a Königssee. *)</p>
<p>I.</p>		<p>-----///-----</p>		<p>I.</p>
<p>Kolonie Blumenau, 10. Sept. 1855.</p>	<p>Colônia de Blumenau, 10 de Setembro de 1855.</p>	<p>Colônia de Blumenau, 10 de Setembro de 1855.</p>	<p>-</p>	<p>Colônia Blumenau, 10 de Setembro de 1855.</p>
<p>Nach einer langen und schlechten Reise in Brasilien angekommen, will ich einiges über dieselbe mittheilen.</p>	<p>Chegado ao Brasil, após longa e péssima viagem, quero contar-he algo sôbre a mesma.</p>	<p>Depois de longa e péssima viagem chegado ao Brasil, quero comunicar algo sôbre a mesma.</p>	<p>-</p>	<p>Chegado ao Brasil após uma viagem longa e ruim, quero comunicar alguma coisa sobre ela.</p>
<p>Gleich bei der Einschiffung am 21. Mai auf dem Oldenburger „Comet“, Cpt. Wilken, gab es Crawall.</p>	<p>Logo após depois do embarque, a 21 de maio, no navio oldenburguense „Comet“, sob o Com^{te}. Wilken, houve barulho.</p>	<p>Logo após o embarque, em 21 de maio, no navio oldenburguense “Comet”, sob o Comte. Wilken, houve barulho.</p>	<p>"... Logo durante o embarque no navio "Comet" de Oldenburg, do capitão Wilken, no dia 21 de maio (1855) houve desordem.</p>	<p>Logo durante o embarque no “Comet” de Oldenburg, sob o comando do capitão Wilken, em 21 de maio, houve tumulto.</p>
<p>Im Zwischendeck waren so viele Kisten und so wenig Raum für die Menschen, daß die Hafenpolizei einschreiten mußte.</p>	<p>No entre-ponte havia tantos caixotes e tão pouco espaço para os passageiros que a polícia do pôrto precisou intervir no conflito.</p>	<p>No convés havia tantos caixotes e tão pouco espaço, para os passageiros, que a polícia do pôrto precisou intervir na manifestação de descontentamento.</p>	<p>Na entrecoberta do navio havia tantas caixas e tão pouco espaço para as pessoas, que a polícia portuária teve que intervir.</p>	<p>Na entrecoberta havia tantas caixas e tão pouco espaço para as pessoas que a polícia portuária teve de intervir.</p>

<p>Dieselbe schlug wegen Beschwerde über schlechte Kost einen Küchenzettel an, welcher aber am andern Tage, als das Schiff abgegangen war, vom zweiten Steuermanne wieder abgerissen wurde.</p>	<p>Esta afixou também um cardápio, devido às reclamações sôbre a comida ruim, que logo no segundo dia, após a largada, entretanto, o 2º piloto arrancou.</p>	<p>Devido as queixas sôbre a comida ruim, a mesma afixou também um cardápio, o qual o segundo piloto, entretanto, já no 2.º dia após a largada, arrancou novamente.</p>	<p>Ela mesma afixou uma lista devido às reclamações sobre a má alimentação que foi arrancada pelo segundo timoneiro no dia seguinte quando o navio partiu.</p>	<p>Esta afixou um cardápio por conta de reclamações quanto à comida ruim, o qual contudo, foi arrancado pelo segundo timoneiro no dia seguinte, assim que o navio havia partido.</p>
<p>Mit schlechter Kost und vieler Grobheit behandelt, brachten wir kaum das liebe Leben nach Brasilien, und ich will deßhalb Jedermann warnen, mit dem Schiffe „Comet“, Cpt. Wilken, zu fahren, welches ein großer Schnellsegler sein sollte, auf unserer und seiner vorigen Reise aber – 14 Wochen nach Nordamerika – sich als Gegentheil erwies.**)</p>	<p>Em consequência da pessima alimentação e muita brutalidade, mal chegamos com vida ao Brasil, e quero advertir a todos, a não embarcarem no navio “Comet”, ou com o Comandante Wilken, pois constando como veleiro grande e rápido, na nossa viagem e a anterior, – 14 semanas até America do Norte, êle desmentiu esta fama.</p>	<p>Sob péssima alimentação e muita estupidez, mal conseguimos chegar vivos ao Brasil, e quero advertir a todos, para não embarcarem no navio “Comet”, e sob o Comte. Wilken, pois tendo o mesmo a fama de ser um veleiro grande e rápido, desmentiu este conceito na nossa viagem, como na anterior à América do Norte, quando levou 14 semanas.</p>	<p>Tratados com má alimentação e muita grosseria, quase não conseguimos chegar com vida ao Brasil e eu quero portanto advertir a todos para não viajarem com o navio "Comet", capitão Wilken, que deveria ser um navio à vela rápido, mas que na sua última viagem – 14 semanas para a América do Norte – veio provar o contrário.</p>	<p>Com comida ruim e tratados com muita grosseria, mal conseguimos chegar vivos ao Brasil, e por isso quero alertar a todos para que não viajem com o navio “Comet”, Capitão Wilken, o qual deveria ser um grande e rápido veleiro, mas que se provou o contrário em nossa, bem como em sua última viagem – 14 semanas até a América do Norte.**)</p>
<p>Endlich am 2. August kamen wir in der Stadt San Francisco an und zwei Tage später in Dona Francisca.</p>	<p>Finalmente, a 2 de agosto, chegamos à cidade de São Francisco, e, dois dias depois, em Dona Francisca.</p>	<p>Finalmente no dia 2 de agosto, nós chegamos à cidade de São Francisco, e dois dias depois em Dona Francisca.</p>	<p>Enfim, no dia 2 de agosto chegamos à cidade de São Francisco e dois dias mais tarde à Dona Francisca.</p>	<p>Finalmente, em 2 de agosto, chegamos à cidade de São Francisco, e dois dias depois, a Dona Francisca.</p>

Nach 14 Tagen nahm ein Fahrzeug von Itajahy unsere Kisten auf und wir machten die Reise nach der Kolonie Blumenau zu FuÙe.	Depois de 14 dias, transportou uma embarcação do Itajaí os nossos caixotes, enquanto nós empreendemos a p, a viagem  Colônia de Blumenau.	— 14 dias depois, transportou uma embarcação do Itajaí os nossos caixotes, enquanto nós empreendemos a viagem  Colônia de Blumenau a p.	Depois de 14 dias, um carro de Itajahy apanhou as nossas caixas e nós fomos a p para a colônia Blumenau.	Passados 14 dias, uma embarcação de Itajaí apanhou nossas caixas e nós fizemos a p a viagem até a Colônia Blumenau.
Unterwegs muÙten wir mehrentheils bei Brasilianern bleiben, welche wir nicht verstehen konnten, uns aber gut aufnahmen.	Nêste percurso posamos várias vêzes nas casas de brasileiros, cuja lingua não entendiamos, mas os quais nos acolheram muito bem.	Nêste percurso deviamos pousar várias vêzes em casa de brasileiros, cujo idioma nós não compreendiamos, os quais nos acolheram, entretanto, muito bem.	Durante a viagem, tivemos muitas vezes que nos hospedar nas casas de brasileiros, que não conseguíamos entender mas que nos acolheram muito bem.	No caminho precisamos ficar frequentemente na casa de brasileiros, os quais não conseguíamos compreender, mas que nos receberam bem.
Am 23. August waren wir zur Stelle.	A 23 de agosto alcançamos o nosso destino.	A 23 de agosto alcançamos o nosso destino.	Chegamos no dia 23 de agosto.	Em 23 de agosto havíamos chegado.
Staunend sah ich die Pflanzung meines Bruders.	Fiquei deveras admirado com a plantação de meu irmão.	Com admiração observei a plantação de meu irmo.	-	Com espanto observei a plantaço de meu irmo.

<p>Während einige meiner Reisegefährten bei ihren Verwandten auf der Kolonie Dona Francisca nicht fanden, was sie erwartet hatten, und folgenden Tages meinten, mein Bruder werde mich wol ebenfalls getäuscht haben, traf ich schon unterwegs Leute, welche meinen Bruder kannten und durch Andeutung seiner Verhältnisse mir das Herz erleichterten.</p>	<p>Enquanto alguns dos companheiros de viagem, na Colônia de Dona Francisca não haviam encontrado nos seus parentes, o que esperavam, me disseram depois, que o meu irmão, certamente também me havia ludibriado, da conversa de conhecidos de meu irmão, que encontrei na viagem, eu já havia feito deduções que aliviaram-me o coração.</p>	<p>Tendo alguns dos meus companheiros de viagem, não encontrado na propriedade dos seus parentes, na Colônia Dona Francisca, o que êles esperaram, e dito depois que, certamente, também o meu irmão me ludibriara, já através das alusões feitas por conhecidos de meu irmão, que encontrei na caminhada, fiquei com o coração aliviado, quanto à sua situação.</p>	<p>-</p>	<p>Enquanto alguns dos meus companheiros de viagem não encontraram junto a seus parentes na Colônia Dona Francisca aquilo que haviam esperado e, no dia seguinte, dissessem que meu irmão também havia me enganado, encontrei já pelo caminho gente que conhecia meu irmão e por referência às suas condições, aliviaram-me o coração.</p>
<p>Von 150 Morgen Land sind zwei große Stücken mit Mandioca, einige mit Mais und Kartoffeln, einige mit Reis und Bohnen bestellt.</p>	<p>Dos seus 150 _____ há duas áreas grandes com plantações de mandioca, outros lugares com milho e batatas, como também arroz e feijão.</p>	<p>De 150 morgues, de terra, há duas áreas grandes com plantação de mandioca, outras com milho e batatas, e também de arroz e feijão.</p>	<p>-</p>	<p>De 150 morgos de terra, dois grandes pedaços estão plantados com mandioca, alguns com milho e batata, alguns com arroz e feijão.</p>
<p>Andere Flecken werden noch jetzt bepflanzt.</p>	<p>Outras culturas áreas se encontram em preparo.</p>	<p>Outras áreas estão em preparo para a plantação.</p>	<p>-</p>	<p>Outros trechos estão sendo plantados agora.</p>
<p>Vieles ist schon eingeerntet, Kartoffeln verkaufen wir noch alle Tage.</p>	<p>Algumas colheitas já foram feitas – batatas vendemos ainda todos os dias.</p>	<p>Várias colheitas já foram feitas, assim a de batatas das quais ainda vendemos diariamente.</p>	<p>-</p>	<p>Muito já foi colhido, batatas ainda vendemos todos os dias.</p>
<p>Sein Viehstand besteht nur erst in 3 Schweinen, Hühnern und Enten.</p>	<p>De gado êle possui três porcos, galinhas e patos.</p>	<p>A posse de gado só consiste em 3 porcos e galinhas e patos.</p>	<p>-</p>	<p>Sua criação ainda consiste apenas em 3 porcos, galinhas e patos.</p>

<p>Wir müssen erst noch mehr Wald abhauen und mehr Weide schaffen.</p>	<p>Para aumentar a criação, precisamos primeiro desmatar outras áreas, e preparar pastagem.</p>	<p>É necessário desmatar outras áreas para preparar pastagens.</p>	<p>-</p>	<p>Precisamos primeiro derrubar mais mato e abrir espaço para mais pasto.</p>
<p>An Fleisch aber ist kein Mangel; Wild gibt es im Ueberfluß; erst kurz vor meiner Ankunft hatte mein Bruder ein Reh geschossen und ein zweites in einer Wildfalle gefangen, auch schießt er täglich mehrere Hühner.</p>	<p>Falta de carne, porém, aqui não há, existe caça em abundância, assim meu irmão havia atirado um veado, pouco antes da minha chegada, tendo pegado outro numa armadilha, matando ainda, diariamente, grandes aves galináceas.</p>	<p>De carne, entretanto, não há falta, pois caça existe em abundância; assim, antes da minha chegada, meu irmão havia caçado um veado à espingarda, tendo agora já pegado outro em uma armadilha, m a t a n d o a i n d a , diariamente, grandes aves galináceas.</p>	<p>Não há falta de carne; carne selvagem há em abundância. Um pouco antes da minha chegada meu irmão caçou uma onça e capturou uma segunda numa armadilha na floresta. Ele também mata várias galinhas por dia.</p>	<p>Falta de carne, porém, não há; caça há em abundância; logo antes de minha chegada, meu irmão havia matado um veado e pegado outro em uma armadilha; todos os dias ele também abate várias aves silvestres.</p>
<p>Johann Georg Heinrich Weise. (Fortsetzung folgt.)</p>	<p>Johann Georg Heinrich Weise</p>	<p>Johann Georg Weise.</p>	<p>-</p>	<p>Johann Georg Heinrich Weise. (continua)</p>
<p>*) An obige Adresse wolle sich wenden, wer die Originale dieser nur stylistisch hier und da ein wenig veränderten Briefe zu recognoscieren wünscht. D. Red.</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>-</p>	<p>*) Queira digir-se ao endereço acima quem desejar verificar os originais destas cartas apenas um pouco alteradas estilisticamente aqui e ali. O redator.</p>

*****) 70 Tage nach Brasilien sind für ein Segelschiff allerdings keine schnelle und kurze, aber auch keine ungewöhnlich lange Reise. Schlechte Kost fällt natürlich nicht dem Schiffe, sondern den Expedienten zur Last. Capitän und Mannschaft mögen zwar nicht die auserlesensten gewesen sein, aber doch wol etwas besser als hier geschildert. In der neusten Liste der Oldenburger Schiffe finden wir den „Komet“ unter ein neues Commando, Högemann, gestellt.**

D. Red.

***) 70 dias até o Brasil não são, por um lado, uma viagem rápida e curta; por outro, também não são uma viagem extraordinariamente longa. Comida ruim naturalmente não é culpa do navio, mas dos expedientes. Capitão e tripulação podem não ter sido os mais diligentes, mas certamente melhores do que aqui retratados. Na mais nova lista dos navios de Oldenburg encontramos o “Komet, posto sob um novo comando, o de Högemann.

O redator.